

Corvée des berges 30 avril

Waterfront Clean-Up
April 30

CAHIER LOISIRS CULTURE
À L'ENDOS/SEE OVER



- Place du 1^{er}-Mars-1965
- Collecte des résidus alimentaires
- Forum citoyen - Plan local de déplacements
- Réaménagement de l'avenue Dollard
- Conversion du 13, Strathyre

- Place du 1^{er}-Mars-1965
- Food scraps collection
- Residents' Forum on Local Mobility Plan
- Configuration of avenue Dollard
- Redevelopment for 13, Strathyre





Manon Barbe
Mairesse
Mayor

DISTRICT SAULT-SAINT-LOUIS



Richard Deschamps
Conseiller de ville
City Councillor



Nancy Blanchet
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor



Laura Palestini
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

DISTRICT CECIL-P.-NEWMAN



Serge Declos
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Josée Troilo
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor



Monique Vallée
Conseillère de ville
City Councillor

**POUR NOUS JOINDRE
TO REACH US
514 367-6216**

**PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL
LUNDIS 4 AVRIL ET 2 MAI À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETINGS
MONDAYS, APRIL 5 AND MAY 2, 7:30 P.M.**

55, AVENUE DUPRAS

La diversité culturelle : notre richesse, notre force vive

L'arrondissement de LaSalle a la chance et le privilège de compter parmi sa population des citoyens issus de différentes communautés culturelles ainsi que de nombreux nouveaux arrivants. La diversité culturelle est un moteur de développement et de créativité, une richesse qui nous unit. En faisant preuve d'ouverture, nous apprenons à mieux nous connaître, à nous comprendre et à créer des liens. Peu importe nos origines, nos traditions, notre langue, nos différences, nous partageons tous le désir de mieux vivre ensemble. Vous vous souvenez l'été dernier, l'arrondissement a organisé la toute première édition du festival de la S.O.U.P.E (Symbole d'ouverture et d'union des peuples) où une quinzaine de communautés culturelles différentes étaient représentées. Tous ensemble, nous avons célébré et dansé. Ce jour-là, nos différences nous ont permis de nous rencontrer, de nous amuser et de partager ce que nous sommes.

À l'image d'une grande famille, je suis heureuse et choyée de compter parmi mes concitoyens des résidents de tous les horizons et d'accueillir chaque année de nombreuses familles immigrantes. Évidemment, l'arrondissement de LaSalle est un milieu de vie attrayant pour les familles, que l'on

pense à son offre résidentielle accessible, à ses nombreux espaces verts – comptant plus d'une quarantaine de parcs –, à ses établissements scolaires, à sa proximité du centre-ville, à son offre en matière d'emploi, etc. LaSalle est un endroit tout indiqué pour prendre racine, pour vivre ensemble.

Tout comme vous, nous avons à cœur l'accueil et l'intégration des populations immigrantes. À cet effet, l'arrondissement se dotera prochainement d'un plan d'action s'adressant aux jeunes des communautés ethnoculturelles, des minorités visibles et aux familles immigrantes. Un premier diagnostic a été effectué et des orientations ont été suggérées. À l'heure actuelle, chacune des directions de l'arrondissement travaille à définir des pistes d'actions visant à favoriser davantage l'inclusion des communautés culturelles dans nos sphères d'activités. Nous partagerons très bientôt avec vous le fruit de notre travail.

Parce que la diversité culturelle est ce qui nous unit, ce qui nous rassemble.

Manon Barbe

MAYOR'S MESSAGE

Cultural Diversity: An Invaluable Asset, A Vital Force

The Borough of LaSalle has the good fortune and privilege of having a population consisting of residents from various cultural communities as well as many newcomers. Cultural diversity is a driving force behind development and creativity, an invaluable asset that unites us all. By embracing other cultures, we learn more about—and develop a greater understanding of—one another and we build good relations as well. Regardless of our origins, our traditions, our language and our differences, we all share the desire to live better together. As you will recall, last summer, the Borough organized the very first edition of the S.O.U.P. (Symbol of openness and union of people) Festival, where some fifteen different cultural communities were represented. We celebrated and danced all together. That day, our differences provided us with an opportunity to meet one another, have fun and share who we are.

I am pleased and blessed to count among my LaSalle residents—like a big family—people from all around the world and to welcome many immigrant families every year. Needless to say, the Borough of LaSalle is an attractive living environment for families—for

the accessible housing options it has to offer, for its numerous green spaces with over forty parks, for its schools, its nearness to downtown, its employment opportunities, and more. LaSalle is an ideal place for putting down roots, for living together.

Just like you, we very much want to welcome and integrate immigrant populations. The Borough will soon be adopting an action plan in this regard, aimed at youngsters from ethno-cultural communities, visible minorities and immigrant families. An initial diagnosis was made and guidelines have been suggested. At the present time, each of the Borough's departments is working toward defining potential actions to take in order to better foster the inclusion of cultural communities in our various areas of activity. Very soon, we will be sharing with you the outcome of those efforts of ours.

Because cultural diversity is what unites us all, what brings us together...

Manon Barbe

LA PLACE DU 1^{ER}-MARS-1965 : COUP DE CŒUR 2015 DE LA COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC

Sélectionnée parmi les quelque 1500 toponymes officialisés par la Commission de toponymie en 2015, la place du 1^{er}-Mars-1965, située à l'angle du boulevard LaSalle et de la rue Lyette, a retenu l'attention du jury et figure parmi les douze Coups de cœur de la Commission grâce au rappel historique du 50^e anniversaire de l'explosion survenue en 1965 au complexe résidentiel LaSalle Heights.

Une place, deux tragédies

LaSalle fut le théâtre de deux explosions mortelles de gaz naturel qui causèrent la mort de 35 personnes. Sept d'entre elles furent victimes de la première tragédie, survenue le 28 août 1956 sur la rue des Oblats, alors qu'une niveleuse heurta une ligne de gaz domestique et provoqua une explosion. Les 28 autres victimes, dont la moitié étaient des enfants, ont péri le 1^{er} mars 1965 au complexe résidentiel LaSalle Heights, à l'angle des rues Bergevin et Jean-Milot, dans l'une des pires explosions de gaz naturel que la région de Montréal ait connues au cours du XX^e siècle.

En octobre dernier, l'arrondissement de LaSalle a procédé au dévoilement d'une stèle commémorative en mémoire des victimes de ces terribles tragédies au seuil Lyette, ce lieu propice au recueillement, situé près du fleuve Saint-Laurent et du lac Saint-Louis où passent des milliers de piétons et cyclistes chaque année.

Exposition *Fragments de mémoire*

En mémoire des victimes et de leurs familles, l'arrondissement de LaSalle propose, encore pour quelques semaines, une exposition regroupant de nombreuses photos d'archives, de témoignages de survivants ainsi que des coupures de journaux d'époque à la mairie d'arrondissement (55, av. Dupras).



LASALLE'S NEW PLACE DU 1^{ER}-MARS-1965: HAILED BY COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC

Among the 1500 or so place names officialized by the *Commission de toponymie* in 2015, Place du 1^{er}-mars-1965, located at the corner of boulevard LaSalle and rue Lyette, was cited by the panel of judges to rank among the twelve best place names of the year, for its historical reminder of the 50th anniversary of the explosion that occurred in 1965 at the LaSalle Heights apartment complex.

One place, two tragedies

LaSalle was the scene of two fatal natural gas explosions that took the lives of 35 people. Seven of them were victims of the first tragedy, which occurred on August 28, 1956 on rue des Oblats, when a grader struck a residential gas line and caused an explosion. The other 28 victims, half of whom were children, perished on March 1, 1965 at the LaSalle Heights apartment complex at the corner of Bergevin and Jean-Milot, in one of the worst natural gas explosions in Greater Montréal during the 20th century.

It was last October that the Borough of LaSalle unveiled a monument in memory of the victims of these terrible tragedies at Seuil Lyette, this fine location for contemplation, near the St. Lawrence River and Lac Saint-Louis, where thousands of pedestrians and cyclists pass by each year.

Fragments de mémoire exhibition

In memory of the victims and their families, the exhibition of many archive photos, survivors' testimonies and newspaper clippings of the times, which the Borough of LaSalle is holding at Borough Hall, 55 avenue Dupras, will continue on for a few more weeks.

LASALLE, PLUS DE 100 ANS D'HISTOIRE...



Source : Gloria Ouellette, photo de Bob Pichette.

L'ancien magasin Mon-Mart de LaSalle

On reconnaît le magasin Mon-Mart et le salon de quilles au nord du canal de l'Aqueduc, près du pont Knox, vers 1962. L'artère qui sépare les deux commerces deviendra plus tard le boulevard Shevchenko. On remarque que la rue De La Vérendrye n'est pas encore le grand boulevard que nous connaissons d'aujourd'hui. À noter que le projet de condos et maisons de ville *Vida LaSalle* se développera bientôt sur le terrain de l'ancien Mon-Mart.

Former Mon-Mart Store in LaSalle

We recognize the Mon-Mart store and the bowling lanes north of the Aqueduct canal, near Knox Bridge, around 1962. The artery that separates the two commercial establishments would later become boulevard Shevchenko. We note that rue De La Vérendrye is not yet the big boulevard that we know today. Please note that *Vida LaSalle's* housing project of condos and townhouses will soon be developed at the former Mon-Mart site.



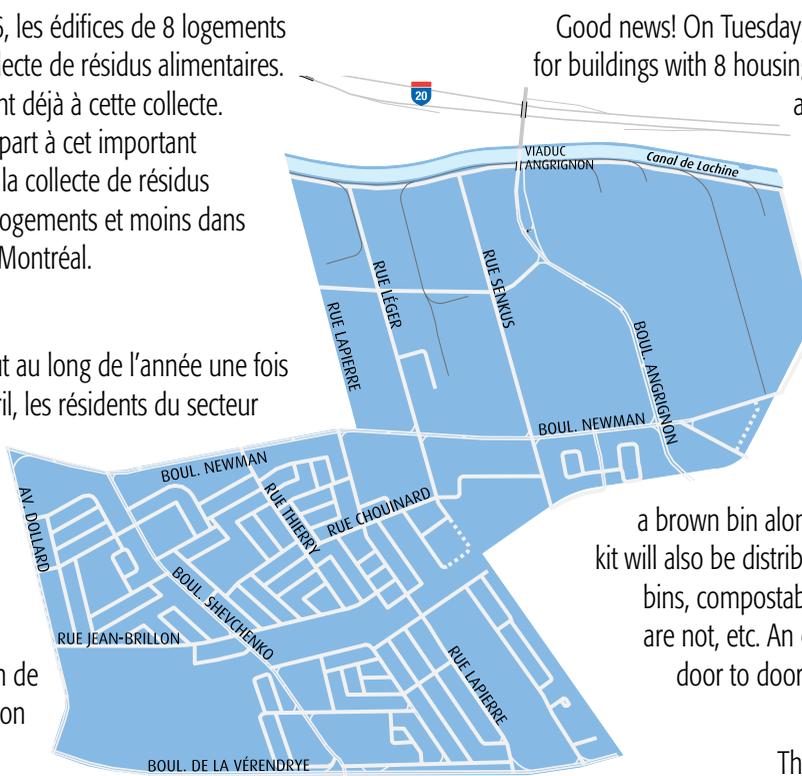
Secteur BLEU : début de la collecte de résidus alimentaires le 3 mai

Bonne nouvelle, à compter du mardi 3 mai 2016, les édifices de 8 logements et moins du secteur bleu bénéficieront de la collecte de résidus alimentaires. Plusieurs arrondissements montréalais participent déjà à cette collecte. C'est maintenant au tour de LaSalle de prendre part à cet important virage en faveur de l'environnement. D'ici 2019, la collecte de résidus alimentaires sera étendue aux immeubles de 8 logements et moins dans l'ensemble de l'arrondissement et de la ville de Montréal.

Livraison des bacs en avril

La collecte des résidus alimentaires aura lieu tout au long de l'année une fois par semaine, le mardi. Au courant du mois d'avril, les résidents du secteur bleu recevront un bac brun accompagné d'un bac plus petit pour la cuisine. Une trousse d'information sera également distribuée, avec des indications sur les matières acceptées et refusées, l'entretien des bacs, les sacs compostables, etc. Un organisme mandaté par l'arrondissement effectuera du porte-à-porte afin de répondre aux questions et favoriser la participation des résidents à cette collecte.

La collecte des résidus alimentaires remplacera la 2^e collecte estivale des ordures ménagères pour les immeubles de 8 logements et moins dans le secteur bleu.



BLUE Sector: Start of Food Scraps Collection on May 3

Good news! On Tuesday, May 3, the food scraps collection will get under way for buildings with 8 housing units and less. A number of Montréal boroughs are already taking part in this collection. Now it's LaSalle's turn to hop on the bandwagon of this important environment-friendly movement. By 2019, the food scraps collection will be extended to buildings with 8 housing units and less throughout our borough and the City of Montréal.

Delivery of bins in April

The food scraps collection will take place once a week, on Tuesdays, all year long. During the month of April, residents in the Blue sector will be receiving a brown bin along with a smaller bin for their kitchen. An information kit will also be distributed, including information on maintenance of these bins, compostable bags, what waste materials are accepted and what are not, etc. An organization hired by the Borough will then be going door to door to answer questions and make it easier for residents to take part in this new collection.

The food scraps collection will replace the 2nd summer household waste collection for buildings with 8 housing units and less in the blue sector.

Phases ultérieures

- Mai 2017 : Secteur JAUNE
- Mai 2018 : Secteur ROUGE
- Mai 2019 : Secteur VERT



Subsequent phases

- May 2017: YELLOW sector
- May 2018: RED sector
- May 2019: GREEN sector

Le saviez-vous ?

Saviez-vous que les résidus alimentaires représentent environ le quart des matières résiduelles produites annuellement par chaque Montréalais ? Les acheminer à l'enfouissement est un véritable gâchis, car ils peuvent être valorisés. De plus, une fois enfouies, toutes les matières organiques peuvent causer des problèmes de pollution des eaux et sont responsables de la production de gaz à effet de serre. Grâce à la collecte des résidus alimentaires, on contribue donc à faire de notre quartier un endroit où il fait bon vivre tout en posant un geste concret pour la protection de la planète.

Did you know?

Did you know that food scraps account for approximately 25% of the household waste annually produced by each Montrealer? Sending it to the waste disposal site is really wasteful, because it can be given a second lease on life. In addition, once buried in a landfill site, all organic waste produces greenhouse gases and may cause water pollution problems as well. Thanks to the food scraps collection, we are therefore contributing toward making our neighbourhood "home of the good life", while taking concrete action toward protecting the planet.

RAPPEL Nouvel horaire de collectes

■ **RECYCLAGE** : Les quatre secteurs de collecte des matières recyclables demeurent inchangés. Votre journée de collecte des matières recyclables demeure donc la même que par les années passées.

■ **ORDURES MÉNAGÈRES** : La collecte des ordures ménagères a lieu la même journée que la collecte des matières recyclables dans votre secteur.

En période estivale, la deuxième collecte d'ordures ménagères n'aura plus lieu le samedi, mais une autre journée de la semaine selon votre secteur (consultez le calendrier des collectes sur notre site web).

■ **ENCOMBRANTS ET CRD** : La collecte des encombrants et résidus de construction, rénovation et démolition (CRD) aura lieu le premier mercredi du mois pour tous les secteurs.

■ **RÉSIDUS VERTS** : La collecte des résidus verts aura lieu le mercredi, du 11 mai au 30 novembre pour tous les secteurs.

■ **RÉSIDUS ALIMENTAIRES** : Début de la collecte des résidus alimentaires dans le secteur bleu dès le 3 mai 2016 (plus de détails en page 4).



DES QUESTIONS ?

Sur Internet

Info-collectes : ville.montreal.qc.ca/collectes

Informations générales : ville.montreal.qc.ca/lasalle

Par téléphone : 311

REMINDER New Collection Schedule

■ **RECYCLING**: The four recycling collection sectors remain unchanged. Your recycling collection day is therefore the same as in years past.

■ **HOUSEHOLD WASTE**: The household waste collection is carried out on the same day as the recycling collection in your sector.

During the summer, the 2nd household waste collection will no longer be carried out on Saturdays, but rather on another weekday, depending on your sector (please consult the calendar on the web site).

■ **BULKY WASTE & CRD**: The collection of bulky waste as well as construction, renovation and demolition debris will take place on the first Wednesday of the month for all sectors.

■ **GREEN WASTE**: The green waste collection will be carried out from Wednesday, May 11 to November 30 for all sectors.

■ **FOOD SCRAPS**: The food scraps collection gets under way in the blue sector on May 3, 2016 (more details on page 4).

ANY QUESTIONS ?

On the Internet

Info-collectes : ville.montreal.qc.ca/collectes

General information: ville.montreal.qc.ca/lasalle

By phone: 311



HORAIRE ESTIVAL DE L'ÉCOCENTRE LASALLE

Du 15 avril au 14 octobre, l'écocentre LaSalle est ouvert tous les jours, de 8 h à 18 h.

Vous pouvez vous débarrasser de manière écologique des matières suivantes :

- résidus de construction, de rénovation et de démolition
- pneus
- résidus domestiques dangereux (solvants, peinture, piles usées, etc.)
- objets encombrants
- appareils de réfrigération et électroménagers
- métaux ferreux
- produits électroniques
- résidus verts
- polystyrène ou plastique numéro 6

ÉCOCENTRE LASALLE'S SUMMER SCHEDULE

April 15 – October 14, Écocentre LaSalle is open every day, 8 a.m. – 6 p.m.

You may ecologically dispose of the following materials:

- construction, renovation and demolition debris
- tires
- hazardous household waste (solvents, paint, used batteries, etc.)
- bulky items
- refrigerators and electric household appliances
- ferrous and no ferrous metal
- electronic products
- green waste
- polystyrene or plastic no. 6

Écocentre LaSalle, 7272, rue Saint-Patrick
514 872-0384 ou 311 ville.montreal.qc.ca/ecocentres



RESIDENTS' FORUM ON THE LOCAL MOBILITY PLAN

LaSALLE RESIDENTS: AIR YOUR VIEWS!

FORUM CITOYEN SUR LE PLAN LOCAL DE DÉPLACEMENTS

LaSALLOIS, FAITES-VOUS ENTENDRE !

L'arrondissement vous convie à un forum citoyen portant sur le Plan local de déplacements. À cette occasion, nous vous présenterons le portrait et le diagnostic élaborés à la suite des consultations effectuées au cours des derniers mois auprès des acteurs clés de LaSalle ainsi qu'auprès des citoyens à l'occasion des stands à la bibliothèque et au Carrefour Angrignon. Vous serez ensuite invité à donner votre avis sur les interventions à privilégier pour améliorer la qualité de vie des résidents tout en facilitant et sécurisant leur mobilité. Votre participation est précieuse.

Inscrivez-vous dès maintenant, les places sont limitées!

Mercredi 13 avril 2016, 19 h à 21 h 30
Buffet Il Gabbiano, 1550, rue Lapierre
RSVP : ville.montreal.qc.ca/lasalle

Qu'est-ce qu'un Plan local de déplacements ?

Le Plan local de déplacements se veut un vaste processus de consultation sur tous les modes de transport urbains (automobile, marche, vélo et transport collectif). Il vise essentiellement à améliorer la qualité de vie des résidents ainsi qu'à faciliter et sécuriser leur mobilité.



The Borough is inviting you to a residents' forum on the Local Mobility Plan. At this forum, you will be presented the portrait and diagnosis developed following the consultations held over the past few months among the key players in LaSalle and residents at the booths set up at the library and at Carrefour Angrignon. You will then be invited to express your opinion on the priority actions to be taken in order to improve residents' quality of life, while making it easier and safer for them to get around the city. Your participation is invaluable.

Register now. Places are limited!

Wednesday, April 13, 2016, 7 p.m. – 9:30 p.m.
Buffet Il Gabbiano, 1550, rue Lapierre
RSVP : ville.montreal.qc.ca/lasalle

What is a Local Mobility Plan?

The Local Mobility Plan aims to be a vast consultation process on all means of urban transportation (car, walking, cycling and public transit). Its main objective is to improve residents' quality of life as well as make it easier and safer for them to get around in the City.

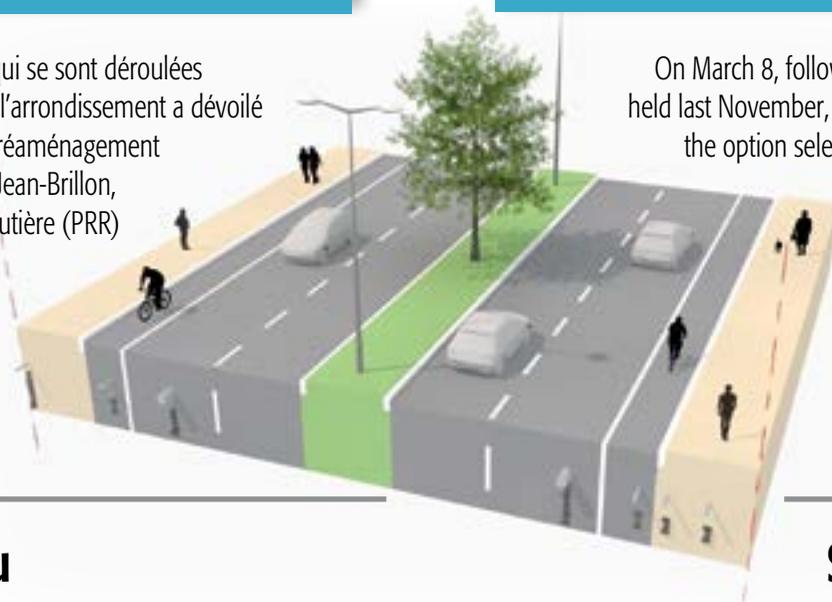


AVENUE DOLLARD

Scénario retenu pour le réaménagement de l'avenue Dollard

À la suite des trois soirées de consultations qui se sont déroulées en novembre, décembre et janvier derniers, l'arrondissement a dévoilé le 8 mars dernier le scénario retenu pour le réaménagement de l'avenue Dollard, entre les rues Gloria et Jean-Brillon, dans le cadre du Programme de réfection routière (PRR) du réseau artériel de la Ville de Montréal.

Le scénario retenu rendra inévitablement l'avenue Dollard plus conviviale pour les piétons et les cyclistes ainsi que plus sécuritaire pour les automobilistes.



Selected Option for Reconfiguring Avenue Dollard

On March 8, following the three consultation evenings that were held last November, December and January, the Borough unveiled the option selected for the reconfiguration of avenue Dollard, between Gloria and Jean-Brillon, within the scope of Ville de Montréal's program of repairs to the arterial road network.

The option selected will inevitably make avenue Dollard more user-friendly for pedestrians and cyclists as well as safer for motorists.

Résumé du scénario retenu

- 4 voies de circulation, soit 2 dans chaque direction. Deux d'entre elles seront légèrement plus larges pour faciliter la circulation des camions et des autobus;
- 2 bandes cyclables, soit une dans chaque direction, entre le trottoir et la rue;
- Les trottoirs seront élargis à plus de 2 mètres afin d'assurer la sécurité des piétons et permettre l'installation de mobilier urbain (bancs, paniers et supports à vélo);
- Dans le terre-plein, des arbres seront plantés et des lampadaires installés;
- L'affichage existant des commerces sera retiré et un nouveau règlement permettra l'affichage sur la propriété privée.

Summary of option selected

- 4 traffic lanes—2 in each direction. Two of them will be slightly wider to make it easier for trucks and buses.
- 2 bicycle lanes—one in each direction, between the sidewalk and the street
- The sidewalks will be over 2 metres wide to ensure pedestrians' safety and make it possible to install urban furniture (benches, litter baskets and bike racks).
- On the median strip, trees will be planted and street lights installed.
- The present signs on commercial establishments will be removed and a new bylaw will allow signage on private property.

Prochaines étapes

Les plans et devis sont présentement en élaboration. Un groupe de travail alliant des commerçants et des membres du personnel de l'arrondissement sera prochainement formé afin de gérer les impacts pendant la durée des travaux, qui débuteront à la fin de l'été 2016.

Next steps

The plans and specifications are currently being drafted. A working group of merchants and Borough employees will soon be set up to manage the impacts throughout the work operations. The work will get under way at the end of this summer.

LE 13 STRATHYRE

DEVIENDRA UN LIEU DE DIFFUSION ET DE CRÉATION CULTURELLE

L'ancien hôtel de ville de LaSalle, le 13 Strathyre, sera entièrement rénové dès l'automne 2016 et devrait ouvrir ses portes au printemps 2017. Ce bâtiment centenaire sera transformé en un lieu de création, de diffusion et de médiation culturelle.

Construite entre 1905 et 1911, la Maison Brunning a été acquise en 1913 par la toute nouvelle municipalité de LaSalle qui en fait son hôtel de ville. Il le restera pendant 70 ans jusqu'à ce que l'administration municipale déménage dans l'ancienne usine Wellcome Foundation Limited, en 1985.

Pour pallier aux besoins grandissants de l'administration municipale, la maison a subi trois phases de transformation importantes, soit en 1941, en 1953 et en 1973 pendant lesquelles des annexes ont été ajoutées au bâtiment d'origine. Louée à des organismes communautaires depuis 1985, elle est aujourd'hui inoccupée depuis deux ans.

Le 13 Strathyre deviendra un complément idéal au moulin Fleming et au théâtre champêtre situés à proximité.

Le projet en bref

- Salle de diffusion polyvalente d'une capacité de 80 personnes et d'un hall servant de café ou boutique ;
- Espaces de création composés de plusieurs ateliers et d'un studio multimédia ;
- Espaces de travail de type administratifs nécessaires à la gestion du lieu et offrant un aménagement de type bureaux partagés pour les artistes et résidents ;
- Espaces de soutien nécessaires au bon fonctionnement du lieu culturel comprenant entre autres des vestiaires/loges pour les artistes qui performeront sur place et au théâtre champêtre du moulin Fleming.



13 STRATHYRE TO BECOME A CENTRE FOR CULTURAL PROMOTION AND CREATION

LaSalle's former City Hall at 13 Strathyre will be completely renovated starting this fall and is slated to reopen in the spring of next year. This 100-year-old building will be converted into a centre for cultural creation, promotion and mediation.

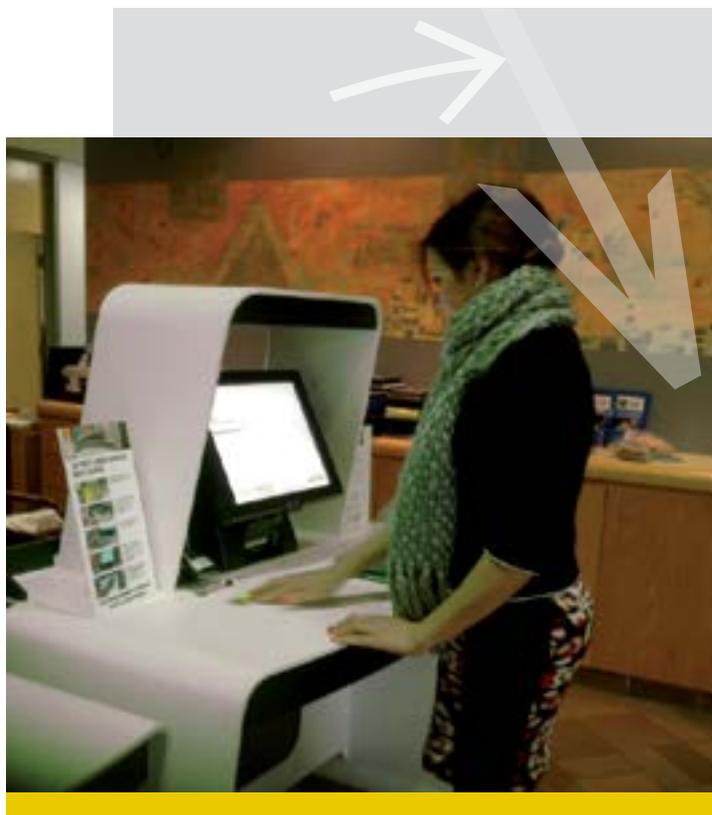
Built between 1905 and 1911, Maison Brunning was acquired in 1913 by the then brand new municipality of LaSalle as its new City Hall. It remained as such for the next 70 years, until the municipal administration moved into the former Wellcome Foundation Limited plant in 1985.

To offset the growing needs of the municipal administration, Maison Brunning underwent three major expansion phases, in 1941, 1953 and 1973, during which time annexes were added to the original building. Later rented to community organizations since 1985, it has been vacant for the past two years.

13 Strathyre will be an ideal centre to add to this area, with Moulin Fleming and its Country Theatre located nearby.

Project overview

- A multi-purpose cultural venue with a seating capacity for 80 people and a lobby where a coffee bar or other shop will be located
- Spaces of cultural creation consisting of several workshops and a multimedia studio
- Administrative-type work spaces required to manage the centre, with a shared-office style configuration for artists and residents
- Support spaces needed to operate the cultural venue, including changing rooms/loges for the performers on the premises and at Moulin Fleming country



LES BORNES LIBRE-SERVICE DISPONIBLES À L'OCTOGONE!

À la fine pointe de la technologie, les bornes libre-service, au nombre de 5, permettent aux usagers de L'Octogone d'effectuer eux-mêmes leurs transactions lors de leurs visites à la bibliothèque.

Facile et simple d'utilisation, les bornes comportent plusieurs avantages :

- Permettre l'autonomie, puisque les usagers effectuent eux-mêmes l'enregistrement des livres. Un visuel indique les étapes à suivre.
- Éviter la file d'attente.
- Assurer la confidentialité et la protection des informations personnelles, puisque le dossier est protégé par un NIP.

Comme partout où le prêt libre-service a été implanté dans les bibliothèques du réseau de Montréal, le personnel de la bibliothèque est présent pour vous aider, vous conseiller et vous guider.

SELF-SERVICE TERMINALS NOW AVAILABLE AT L'OCTOGONE!

Since late February, using one of the five state-of-the-art self-service terminals at L'Octogone, you can complete your own transactions on your visits to the library.

There are several advantages of these terminals, which are easy and simple to use:

- You can be self-sufficient, because you check out the books yourself. Visual instructions show you the steps to follow.
- You can avoid waiting in line.
- You can ensure the confidentiality and protection of your personal information, as your file is protected by a PIN.

The staff at L'Octogone library—as at all libraries in Montréal's network where self-service loans have been implemented—is available to help, advise and guide you.

ON EST PRÊTS POUR LE PRINTEMPS !

D'avril à mai, LaSalle s'affaire à faire disparaître les saletés accumulées au cours de l'hiver dans les 187 km de rues, 358 km de trottoirs et dans plus de 40 parcs et espaces verts. Les activités du ménage du printemps comprennent :

- Le lavage des trottoirs
- Le balayage des rues et des pistes cyclables
- Le nettoyage des parcs et espaces verts
- Le colmatage des nids-de-poule
- Le démantèlement des bandes de patinoires et l'installation des accessoires de jeux dans les parcs
- L'installation de mobilier urbain

Respectez les interdictions de stationnement

Pour nous permettre de mieux effectuer nos opérations, merci de respecter, **à compter du 16 avril**, les interdictions de stationnement (1/2 journée par semaine) indiquées sur les panneaux de signalisation.

Nous vous invitons également à nettoyer et à fleurir votre parterre, à coopérer à la propreté des lieux publics en jetant vos papiers dans les paniers, vos mégots dans les cendriers à l'extérieur des édifices, à ramasser en tout temps les excréments de votre chien, etc.

Pour un arrondissement propre, travaillons ensemble !

WE'RE READY FOR SPRING!

From April to May, LaSalle is busy getting rid of the dirt that has accumulated over the winter on its 187 km of streets and 358 km of sidewalks as well as in over 40 parks and green spaces. Spring clean-up activities include:

- Watering down the sidewalks
- Sweeping the streets and bicycle paths
- Cleaning the parks and green spaces
- Filling pot holes
- Dismantling skating rink boards and installing playground equipment in the parks
- Installing urban furniture

Obey the no-parking signs

So that we can carry out our operations more efficiently, please obey the no-parking signs, **starting April 16** (1/2 a day no parking per week).

We also encourage you to clean your flower beds and plant some posies, cooperate in keeping public places clean by putting your papers in the litter baskets, placing your cigarette butts in the ashtrays outside buildings, picking up your dog's droppings at all times, etc.

Let's work together for a clean borough!



JOURNÉE VERTE

Samedi 7 mai, 8 h 30 à 15 h

Stationnement des Travaux publics,
7277, rue Cordner

Remise de compost et de copeaux de bois

Apportez une pelle et des contenants solides (bacs à fleurs, seaux, etc.). La quantité de compost est limitée à l'équivalent de deux bacs de rangement. Une preuve d'adresse valide sera exigée.

Les premiers résidents venant se procurer du compost et/ou des copeaux de bois recevront gratuitement une plante vivace (quantité limitée).

GREEN DAY

Saturday, May 7, 8:30 a.m. – 3 p.m.

Travaux publics parking lot,
7277 rue Cordner

Compost and Wood Chip Giveaway

Bring a shovel and solid containers (flower planters, pails, etc.). The amount of compost is limited to the equivalent of two storage bins.

Valid proof of address will be required.

The first residents who come to get some compost and/or wood chips will receive a free perennial plant (quantities are limited).

STATIONNEMENT

Lisez bien le haut du panneau

À compter du 16 avril, pour savoir quand vous stationner, lisez bien le haut du panneau.

Vous pouvez stationner des deux côtés de la rue en tout temps, sauf une demi-journée par semaine par côté de rue. Par exemple, le panneau présenté ici indique que la demi-journée d'interdiction est le jeudi de 8 h à 12 h.

PARKING

Carefully read the top of the sign

Starting on April 16, to find when you can park, carefully read the top of the sign.

You may park on both sides of the streets at all times, except half a day per week on each side. For example, the sign shown here indicates that the half-day of no parking is Thursday, 8 a.m. – noon.

✳ Ceci est un exemple./This is an example.



LES RÈGLES À SUIVRE LORSQUE VOUS ORGANISEZ UNE VENTE-DÉBARRAS

Si vous avez des objets en surplus et aimeriez organiser une vente-débaras, voici quelques indications qui vous seront utiles.

- La vente doit avoir lieu entre 8 h et 20 h et ne pas durer plus de deux jours consécutifs.
- Seulement deux ventes-débaras sont autorisées par année par terrain.
- Vous devez vous procurer un certificat d'autorisation (10 \$) au bureau Accès LaSalle (55, av. Dupras).
- Si vous êtes locataire, vous devez fournir l'autorisation écrite de votre propriétaire.

Rens. : 311 ou ville.montreal.qc.ca/lasalle

RULES TO FOLLOW WHEN ORGANIZING YOUR GARAGE SALE

Would you like to organize a garage sale to get rid of lots of things that you no longer want? Here is some information that will be useful to you:

- The sale must take place between 8 a.m. and 8 p.m. and not be held for more than two consecutive days.
- Only two garage sales are allowed per year on the same property.
- You must obtain a certificate of authorization (\$10) at the Accès LaSalle office, 55, avenue Dupras.
- If you are a tenant, you must provide written authorization from your landlord.

Info.: 311 or ville.montreal.qc.ca/lasalle

INFO-TRAVAUX LASALLE

Des travaux sont en cours sur votre rue ou près de chez vous? Vous vous questionnez sur leur nature ou sur la durée prévue du chantier? Consultez la page Info-Travaux sur notre site Internet.

ROADWORK INFO

Any roadwork under way on your street or near your home? Wondering what it is all about or when it will be finished? Check out the *Info-Travaux* page on our Web site.

INFO-TRAVAUX LASALLE

514 367-6000, poste 6497
info.travaux.lasalle@ville.montreal.qc.ca
ville.montreal.qc.ca/lasalle

